

JAZYK A KULTURA V PŘEKladu

Garantka: Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.
kontakt: kadr@ff.jcu.cz, tel.: 38 903 4906

Anotace:

V kurzu „Jazyk a kultura v překladu“ nabízíme náhled na otázky překladu a překládání z mnoha různých úhlů. Seznámíme vás s historií i současností překládání a s některými klíčovými osobnostmi teorie i praxe překladu. Přiblížíme vám základní překladatelské postupy, představíme vybrané jazykové, pragmatické a kulturní aspekty, se kterými se setkávají – a potýkají – překladatelé odborných i literárních textů, a nastíníme rovněž různé metody a strategie překladů.

Program:

Z HISTORIE A TEORIE PŘEKladu

- 03.03.2026 **Historie překladu a překladatelství** (*Tomáš Jajtner*)
- 10.03.2026 **Jiří Levý, český historik a teoretik uměleckého překladu** (*Kateřina Drsková*)
- 17.03.2026 **Překladatelské strategie, metody a postupy s příklady aneb od výpůjčky k převyprávění** (*Ivo Petrů*)
- 24.03.2026 **Jak funguje strojový překlad?** (*Jan Radimský*)

PŘEKlad V SOUVISLOSTECH DOBY

- 31.03.2026 **Konformní vs. adaptační překlad** (*Jiří Pelán*)
- 07.04.2026 **Překlad vs. kreace. O překládání poezie** (*Tomáš Jajtner*)
- 14.04.2026 **Významné počiny v dějinách českého literárního překladu I. Překlady okcitánských trubadúrů** (*Josef Prokop*)
- 21.04.2026 **Významné počiny v dějinách českého literárního překladu II. Historie českých překladů Françoise Villona** (*Kateřina Drsková*)
- 28.04.2026 **Významné počiny v dějinách českého literárního překladu III. Milníky překladu z angličtiny ve dvacátém století.** (*Ladislav Nagy*)

OTÁZKY EKVIVALENCE

- 05.05.2026 **Překlad právních textů aneb několik jednoduchých otázek a složitějších odpovědí** (*Ivo Petrů*)
- 12.05.2026 **Překlad kulturních reálií aneb proč *croissant* není rohlík** (*Jana Pešková*)
- 19.05.2026 **Jak překládat nově vytvořená slova aneb o překládání Harryho Pottera** (*Petr Kos*)